

Министерство образования и науки Российской Федерации
Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

Аннотирование и реферирование на иностранных языках

Учебно-методическое пособие

Ярославль
ЯрГУ
2016

УДК 801.7:811(072)

ББК Ш143.21я73

A68

Рекомендовано

*Редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного издания. План 2016 года*

Рецензент

кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов
Ярославского государственного университета
им. П. Г. Демидова

Составители

Н. Н. Касаткина, Е. Ю. Колтышева, И. Н. Мирославская,
Ю. Г. Карабардина

Аннотирование и реферирование на иностранных языках :

A68 учебно-методическое пособие / сост. Н. Н. Касаткина,
Е. Ю. Колтышева, И. Н. Мирославская, Ю. Г. Карабардина;
Яросл. гос. ун-т им. П. Г. Демидова. — Ярославль : ЯрГУ, 2016.
— 60 с.

Учебно-методическое пособие содержит необходимые теоретические сведения и практические материалы для развития навыков реферирования и аннотирования на иностранных языках. В теоретической части приводятся понятия «вторичный текст», структура и виды рефератов и аннотаций, требования к их составлению и языковому оформлению. Практическая часть включает этапы работы над составлением рефератов и аннотаций, алгоритмы и подготовительные упражнения, а также образцы рефератов и аннотаций на английском, немецком и французском языках.

Цель пособия – сформировать у студентов навыки аннотирования и реферирования на иностранном языке. Материалы пособия апробированы авторами на занятиях по аннотированию и реферированию на английском языке на факультете филологии и коммуникации, а также на практических занятиях по немецкому и французскому языкам на неязыковых факультетах университета.

УДК 801.7:811(072)

ББК Ш143.21я73

© ЯрГУ, 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
1. РЕФЕРИРОВАНИЕ	4
1.1. Понятие реферирования	4
1.2. Виды рефератов	5
1.3. Структура реферата	7
1.4. Требования, предъявляемые к реферату	7
1.5. Язык реферата	8
1.6. Этапы работы над компрессией материала и составлением реферата	12
2. АННОТИРОВАНИЕ	14
2.1. Назначение и виды аннотаций	14
2.2. Примеры аннотаций	17
2.3. Структура, содержание и особенности аннотаций	19
2.4. Языковые средства, используемые для оформления аннотации	21
3. ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД СОСТАВЛЕНИЕМ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ	22
3.1. Алгоритмы обучения аннотированию и реферированию	22
3.2. Подготовительные упражнения	23
4. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	24
4.1. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций	24
4.2. Образец реферата и аннотации	29
4.3. Упражнения	32
5. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	38
5.1. Языковые средства, используемые для оформления реферата (реферат-резюме)	38
5.2. Языковые средства, оформляющие аннотацию	41
5.3. Образец реферата и аннотации	42
5.4. Упражнения	45
6. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	49
6.1. План и языковые средства, используемые для оформления реферата	49
6.2. Структура и языковые средства, используемые для оформления аннотации	51
6.3. Образец реферата и аннотации	53
6.4. Упражнения	57
7. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	60

ВВЕДЕНИЕ

В процессе обучения иностранным языкам одной из самых широко распространенных письменных форм быстрого извлечения информации и ее смысловой обработки являются аннотирование и реферирование, или процессы информационной обработки текстов. Сущность этих процессов состоит в кратком и обобщенном изложении содержания первоисточника (первичного текста). Целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике и создание на ее основе нового документа (вторичного текста).

Понятия «первичного» и «вторичного» текста первоначально использовались в информатике при классификации информационных документов. Вторичный текст — это результат восприятия, анализа, интерпретации и преобразования исходного текста, осуществляемых с определенной целью. Примерами вторичного текста являются библиографическое описание, аннотация, реферат, конспект, перевод, рецензия.

Аннотация (abstract, annotation) — краткое изложение главного содержания первичного текста, дающее представление о его тематике, краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Реферат (précis, abstract, résumé) — текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Он включает основные фактические сведения и выводы без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата. Материал в реферате излагается исключительно с позиции автора исходного текста и не содержит элементов интерпретации или оценки, а также информации, которой нет в исходном документе.

1. РЕФЕРИРОВАНИЕ

1.1. Понятие реферирования

Существуют различные виды аналитико-семантической обработки первичных документов. Одним из наиболее сложных видов такой обработки является реферирование первоисточников

на иностранном языке, включающее в себя как межкузыковое преобразование (перевод), так и непосредственно реферирование, т. е. операции по свертыванию (компрессии) текста. При этом самым распространенным приемом является генерализация: замена частного понятия общим, видового – родовым, использование в реферате более емких языковых единиц, чем единицы текста оригинала.

Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом (в отличие от перевода, где, как правило, требуется поэтапное осмысление отдельных отрезков текста). Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную, несущественную.

Основой, связывающей воедино любой из смысловых отрезков, служит тема. Тема, объект описания или предмет содержания текста, выявляются путем толкования заглавия, терминов, ключевых слов и ключевых фрагментов, несущих наиболее существенную информацию о тексте. Большое значение для методики работы с целым текстом имеет понимание смысловой структуры абзаца; умение находить ключевые предложения в абзаце поможет ориентироваться в тексте, вычленить так называемые «смысловые вехи» и, следовательно, понять смысловое содержание текста.

1.2. Виды рефератов

По характеру изложения материала различают два основных вида рефератов: **информативный** (реферат-конспект) и **индикативный** (реферат-резюме). **Информативный** реферат включает в себя изложение (в обобщенном виде) всех основных проблем, поставленных в оригинале. Это довольно развернутое некритическое изложение мыслей автора с использованием его аргументации, методики и результатов исследования, выводов, т. е. всего фактического материала. **Индикативный** реферат только указывает на основные моменты содержания работы. В нем даются лишь те основные положения, которые связаны с темой реферируемого источника.

По оформлению и восприятию рефераты могут быть **письменными** и **устными**.

По охвату источников различают **монографические, сводные, обзорные** и **выборочные** рефераты. Реферат, составленный по одному источнику, называется **монографическим**. Реферат, составленный по нескольким источникам с полным, систематизированным и обобщенным изложением их содержания, называется **сводным**. Реферат, составленный по нескольким документам на одну тему, с краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности, называется **обзорным**. Обзорное реферирование – это средство информации о наличии литературы по определенному вопросу. Обзорный реферат строится на основе аннотаций на ту часть первоисточника, которая относится к интересующей референта теме. Затем аннотации по тематическому признаку объединяются в обзорный реферат. **Выборочные** рефераты делаются по отдельным главам, разделам или материалам.

По читательскому назначению рефераты подразделяются на **общие**, излагающие содержание документа в целом – они рассчитаны на широкий круг читателей, и **специализированные**, в которых изложение содержания ориентировано на специалистов определенной области или определенного рода деятельности с учетом их запросов.

Все виды рефератов имеют общие аспекты:

1) в реферате не используются рассуждения и исторические экскурсы;

2) материал подается в форме консультации или описания фактов;

3) информация излагается точно, кратко, без искажений и субъективных оценок. Краткость достигается во многом за счет использования терминологической лексики, а также применения таблиц, формул, иллюстраций;

4) текст реферата не должен быть сокращенным переводом или механическим пересказом реферируемого материала;

5) в реферате должно быть выделено все то, что заслуживает особого внимания с точки зрения новизны и возможности использования в будущей производственной или научно-исследовательской работе.

1.3. Структура реферата

Реферат состоит из трех частей: двух основных (**заголовочной** и **реферативной**) и дополнительной (**справочной**). В **заголовочной** части дается перевод заглавия первоисточника, заглавие на языке оригинала, фамилия и инициалы автора и библиографическое описание документа (место издания, издательство, год, том, номер или дата выпуска, количество страниц, язык публикации). После заголовочной части идет собственно **реферативная** часть (текст реферата), далее при необходимости указываются дополнительные сведения (**справочная** часть): адрес организации автора статьи, данные о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии в первичном документе, примечания референта, его фамилия и инициалы.

Текст реферата строится на базе выделенных при чтении ключевых слов и ключевых фрагментов, большая часть которых может оказаться терминами в данной области науки или техники. При написании реферата могут использоваться условные буквенные сокращения, применяемые для часто повторяющихся терминов, однако ими не следует злоупотреблять.

Порядок изложения определяется степенью важности отобранных сведений. Сначала в сжатой форме излагается существо вопроса, далее приводятся необходимые фактические данные. Следует помнить, что реферат — это не сокращенный перевод текста, а результат осмысления первоисточника и свертывания (компрессии) его по разработанному плану, который может не совпадать с планом исходного документа. Являясь квинтэссенцией основного содержания документа, реферат, как правило, не имеет разделов и рубрик.

1.4. Требования, предъявляемые к реферату

Основными требованиями, предъявляемыми к рефератам, являются **информативность, объективность и полнота отражения** основного содержания первичного документа. Интерпретация и критика первоисточника в реферате не допускаются. Правильно составленный реферат позволяет сэкономить массу времени, необходимого для прочтения и осмысления первичных

документов, и даже заменить первичный документ, особенно если тот написан на иностранном языке.

Объем реферата определяется объемом и практическим значением первичного документа, а также нормами, установленными для референтов. Средний объем — от 500 печатных знаков — для *индикативных* рефератов, 1000 печатных знаков — для *информативных* рефератов, 2500–10000 печатных знаков — для *обзорных* рефератов. В случае важности и высокой информативности, актуальности первичного документа или его труднодоступности объем реферата может достигать 12000 печатных знаков и более.

1.5. Язык реферата

К основным языковым особенностям реферата, обусловленным требованиями к его информативности, емкости и лаконичности, относятся:

1) использование «емких» слов (терминов, устойчивых сочетаний, несущих точную информацию, аббревиатур, заменяющих часто употребляемые термины);

2) большое количество перечислений, обусловленное необходимостью сжатого изложения;

3) перевод всех приводимых в реферате единиц измерения в «Международную систему единиц СИ» по ГОСТ 8.417;

4) приведение имен собственных (фамилий, наименований организаций, географических названий) на языке первоисточника; возможно использование транскрипции (транслитерации) или (для известных имен) транскрипции, принятой в русском языке;

5) использование формул, иллюстраций, таблиц только в том случае, если без них невозможно составление реферата и если они отражают в сжатом виде содержание первоисточника;

6) преобладание существительных над другими частями речи (субстантивация) и ослабление роли глаголов; многие глаголы выступают в роли связующих: «быть», «являться», «характеризоваться»;

7) употребление глаголов, специфических выражений и неопределенно-личных предложений, позволяющих сосредоточить внимание читателя на существенном: «считать», «рассматривать»,

«полагать», «установили», «отмечено», «анализируют» «применяют», «вызывает интерес», «указывается» и т. п.;

8) однообразие синтаксиса: материал подаётся не в развитии, а в статике, поэтому в тексте реферата преобладают констатирующие сообщения и перечисления, оформленные в составе простых распространённых предложений;

9) широкое использование вводных слов, обозначающих последовательность сообщений, степень достоверности и источник информации: «во-первых», «во-вторых», «по-видимому», «как сообщают информированные источники»; использование специальных языковых клише: «статья посвящена», «автор считает», «в тексте указывается», «целью статьи является», «в первой главе описывается» и т. п.

10) заглавие реферата может быть представлено либо в виде точного перевода на русский язык заголовка первичного документа, либо в виде смыслового перевода, отражающего основное содержание документа (в таком случае заглавие реферата выносится в квадратные скобки).

Языковые средства, оформляющие реферат (реферат – резюме)

Смысловые компоненты текста	Языковые средства выражения
1. Тема и название статьи	Статья называется, носит название, озаглавлена... Тема статьи...; Данная статья посвящена теме...; Статья написана на тему о...; В статье говорится о...; Автор статьи рассказывает о...
2. Проблематика статьи	В статье рассматривается, ставится вопрос о том, что...; В статье автор касается вопросов о...; Автор затрагивает, ставит, освещает вопрос о...; Автор говорит о проблемах...; останавливается на следующих вопросах (проблемах)...

<p>3. Композиция статьи</p>	<p>Статья делится на..., состоит из..., начинается с...</p> <p>В статье можно выделить вступление, основную часть и заключение.</p> <p>Во вступительной (первой) части статьи говорится о..., ставится вопрос о том, что....</p> <p>В основной части статьи дается описание..., дается анализ, излагается точка зрения на..., дается характеристика (чего).</p> <p>В заключительной части, в заключении подводятся итоги исследования; делается вывод, обобщается сказанное выше; дается оценка (чему).</p>
<p>4. Сравнение различных точек зрения</p>	<p>Существует несколько точек зрения по данной проблеме.</p> <p>Одна из точек зрения заключается в том, что...; вторая точка зрения противостоит первой. Если первая утверждает, что..., то вторая отрицает это. Третья точка зрения высказана (кем) в статье (какой)...</p> <p>Мы разделяем третью точку зрения, приведенную здесь. С этой позиции мы попытаемся рассмотреть реферируемую статью.</p>
<p>5. Сообщение о наличии основной информации в авторском тексте</p>	<p>Автор статьи называет, описывает, анализирует, рассматривает, разбирает, доказывает, раскрывает, утверждает, подтверждает (что).</p> <p>В статье дан анализ, дается характеристика, приводятся доказательства (чего).</p> <p>В статье проводятся сравнения, сопоставления (чего – с чем); проводится противопоставление (чего – чему).</p>
<p>6. Основание для доказательства, утверждения, соответствия или</p>	<p>Это доказывает, подтверждает то, что...; это соответствует, противоречит тому, что...</p> <p>На этом основании автор считает, утверждает, доказывает, что...</p>

противоречия	
7. Описание основного содержания авторского текста	<p>В статье высказывается мнение о том, что...; представлена, высказана, отражена точка зрения (на что); доказано, что...</p> <p>В статье имеются ценные сведения, важные неопубликованные данные (о чем), убедительные доказательства (чего).</p>
8. Включение дополнительной информации в авторский текст	Важно отметить, что...; необходимо подчеркнуть, что...; надо сказать, что...
9. Сообщение о согласии или несогласии	<p>а) Согласие: Мы разделяем мнение автора статьи по вопросу о том, что...; стоим на сходной с ним точке зрения на то, что...; согласны с ним в том, что...</p> <p>Нельзя не согласиться с тем, что...; нельзя не признать того, что...; нельзя не отметить того, что...</p> <p>б) Несогласие: Хотелось бы возразить (кому, на что); хотелось бы выразить сомнение (по поводу чего)...; хочется возразить автору по вопросу о...</p> <p>Мы стоим на противоположной точке зрения по вопросу о том, что...; не разделяем мнения автора о том, что...; расходимся с автором во взглядах на вопрос о том, что... Сомнительно, что...; непонятно (что, почему, как).</p>
10. Оценка	<p>а) Элементы положительной оценки: Автор подробно описывает, рассматривает, характеризует (что); останавливается (на чем).</p> <p>б) Элементы отрицательной оценки: Необходимо отметить следующие недостатки; (что) представляется</p>

	недосказанным, малоубедительным, сомнительным, непонятным.
11. Адресат статьи (книги)	Статья (книга) адресована специалистам /неспециалистам, широкому кругу читателей.

1.6. Этапы работы над компрессией материала и составлением реферата

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, причины и следствия, логические посылки и логические выводы. Эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферат же призван передать не все сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то в реферате они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования всегда выполняются **две задачи**:

- 1) выделение основного и главного;
- 2) краткое формулирование этого главного.

Таким образом, сокращение исходного материала идет **двумя путями**:

- по линии отсеивания второстепенного и несущественного;
- по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Для успешного выполнения этих двух задач рекомендуется пользоваться следующей последовательностью действий:

1) проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т. д.;

2) текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне

освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников;

3) определяется основная тема текста;

4) проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а следовательно, и основную тему.

Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), абзацы, в которых нет существенной информации, — знаком (—).

Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы;

5) перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (—);

6) весь материал статьи распределяется на три группы по степени его важности:

- выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате;

- выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде;

- выделение малозначительной информации, которую можно опустить;

7) определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца.

Таким образом, составляется логический план текста.

Желательно все пункты плана формулировать **назывными предложениями**, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела.

Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет сущность самого реферирования.

Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать

главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

При написании реферата предложение может формироваться из лексических единиц, заимствованных из самых различных частей подлинника. Для этого во вторичный текст вводятся связующие элементы, которые отсутствовали в первичном тексте. Реферат представляет собой новый текст, который строится по всем законам логического развития мысли в большом контексте. Если смысловое развитие реферата совпадает с первичным текстом, то в него, как правило, заимствуются из оригинала соединительные фразы, союзные слова и обороты речи.

При работе с абзацами, содержащими *имплицитную* (подразумеваемую, невыраженную) информацию, имеющую значение для понимания главной мысли первоисточника, необходимо найти обобщающее слово, словосочетание или предложение, которые выражали бы открыто (*эксплицитно*) эту информацию.

2. АННОТИРОВАНИЕ

2.1. Назначение и виды аннотаций

Аннотация (от лат. *annotatio* – замечание) – предельно краткое изложение того, О ЧЕМ можно прочитать в данном первоисточнике. Аннотация в лаконичной форме дает ответ на вопрос «О чем сообщается в первичном документе?». Аннотация – это вторичный документ, содержащий краткую обобщенную характеристику первичного документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотирование, как и реферирование, имеет целью сокращение физического объема первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания. Однако между рефератом и аннотацией существует принципиальная разница. Если в реферате перечисляются основные темы, которые рассматриваются в документе, и одновременно раскрывается основное содержание текста, то в аннотации (как вторичном тексте) лишь перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте. Иначе говоря, аннотация только сообщает, о чем написан первоисточник, в то время как реферат знакомит читателя с основным содержанием текста.

Основными функциями аннотации как вторичного документа являются сигнальная и поисковая функции. Цель аннотации – помочь читателю отобрать необходимую литературу по интересующей его теме. Ее чтение не может заменить первоисточник. Прочитавший же реферат может познакомиться со всем существенным содержанием материала и основными выводами автора.

Таким образом, содержание реферата шире, чем содержание аннотации.

Аннотирование – процесс составления кратких сведений о первоисточнике, первое с ним знакомство, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем. Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу.

В аннотации, как правило, содержатся сведения об основной теме, проблеме объекта, целях работы и ее результатах. Возможно также указание на то, что нового содержится в данном документе по сравнению с другими текстами той же тематики. Кроме того, аннотация может включать сведения об авторе первичного документа и достоинствах произведения, взятые из других документов.

При аннотировании происходит аналитико-синтетическая переработка первичных документов. Она состоит в смысловом анализе текста, вычленении единиц информации, оценке этой информации и ее синтезе в очень сжатой форме. Это творческий процесс, требующий общего понимания, воспроизведения и обобщения содержания первоисточника и оформление соответствующей аннотации.

Существуют различные виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или вида документа, на который составляется аннотация.

Аннотации подразделяются по следующим признакам:

- по содержанию и целевому назначению;
- по полноте охвата содержания аннотируемого документа и читательскому назначению.

1. По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на справочные и рекомендательные.

Справочные аннотации, которые также называют **описательными**, или **информационными**, характеризуют тема-

тику документа, сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают его критической оценки.

Рекомендательные аннотации характеризуют тематику и содержание документа под определенным углом зрения и дают оценку его пригодности для определенной категории потребителей, с учетом их уровня подготовки, возраста и других особенностей. В информационной сфере наибольшее применение находит описательная аннотация.

2. По полноте охвата содержания аннотируемого документа и читательскому назначению аннотации подразделяются на общие и специализированные.

Общие аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг пользователей.

В специализированных аннотациях находят отражение только те аспекты содержания документа, которые интересуют данный конкретный круг специалистов.

Разновидностью специализированной аннотации является **аналитическая аннотация**, характеризующая определенную часть или аспект содержания документа. Такая аннотация дает краткую характеристику только глав, параграфов и страниц документа, посвященных определенной теме. В информационной практике используются, как правило, специализированные аннотации, предназначенные для специалистов определенной отрасли научной или практической деятельности. Такой вид аннотации целесообразен и при работе с литературой в учебном процессе – при подготовке студенческих рефератов, докладов и других научных работ.

Специализированные аннотации чаще всего носят справочный характер.

Кроме того, можно выделить такой вид аннотации, как обзорная (или групповая) аннотация. **Обзорная аннотация** – это аннотация, содержащая обобщенную характеристику двух и более документов, близких по тематике.

Для **справочной обзорной** аннотации характерно объединение сведений о том, что является общим для нескольких книг (статей) на одну тему, и одновременно указание на особенности трактовки темы в каждом из аннотированных произведений.

В *рекомендательных обзорных* аннотациях даются указания на различия в трактовке темы, степени доступности, подробности изложения и другие сведения рекомендательного характера.

Референты-переводчики научно-технической литературы в основном составляют справочные (описательные) аннотации по материалам научно-технического и технико-экономического характера. Такая аннотация приводит лишь описание материала, не раскрывая его содержания.

Обычно описательная аннотация состоит из назывных предложений, которые могут явиться обобщенным изложением плана аннотируемой статьи или книги для информации потенциального читателя.

2.2. Примеры аннотаций

Ниже приводятся примеры различных видов аннотаций:

Краткая аннотация

О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений
Стернин Иосиф Абрамович

Доктор филологических наук, профессор

В статье рассматривается проблема выявления и описания семантических признаков, которые можно интерпретировать как проявление лингвокультурной специфики языка.

Ключевые слова: культура, этнолингвистика, лингвокультурная специфика языка, лексика, семантика, внутренняя форма.

Развернутая аннотация

Прохоров Ю. Е. Русские: коммуникативное поведение : учеб. пособие / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – 4-е изд., стереотип. – М. : Флинта, 2011.

Книга посвящена теоретическим аспектам описания коммуникативного поведения. Определяются основные понятия науки о коммуникативном поведении, предлагается теоретический аппарат, методы и приемы описания, устанавливается место описания коммуникативного поведения в современной коммуникативной лингвистике и место обучения национальному коммуникативному поведению в методике преподавания языка как иностранного.

Авторами предлагаются параметрическая и ситуативная модели описания коммуникативного поведения народа. Предложенные модели иллюстрируются системным описанием русского коммуникативного поведения, осуществляемым в коммуникативной лингвистике впервые.

Предназначена для лингвистов, преподавателей русского и иностранного языков, специалистов в области этнолингвистики, этнопсихологии и этнокультурологии, культурологов, студентов-филологов, иностранных и российских, для преподавателей русского языка в зарубежной аудитории.

Рекомендательная аннотация

Ландау Л. Д. Что такое теория относительности / Л. Д. Ландау, Ю. Б. Румер. – 3-е изд., доп. – М. : Сов. Россия, 1975. – 112 с.

После чтения этой книги никому уже не сможет прийти в голову мысль, что теория относительности сводится к утверждению, якобы «все в мире относительно». Наоборот, читатель увидит, что теория относительности, как и всякая физическая теория, есть учение об объективной истине, не зависящей от вкусов и желаний кого бы то ни было, поймет, что, отказавшись от старых представлений о пространстве, времени и массе, мы только лучшие узнали, как устроен мир на самом деле.

Основные положения теории относительности, довольно трудной для понимания, изложены авторами (один из которых — академик Л. Д. Ландау, известный физик-теоретик) просто и доступно.

Обзорная аннотация

Достоевский и XX век : в 2 т. / под ред. Т. А. Касаткиной. – М. : ИМЛИ РАН, 2007. – Т. 1. – 752 с.

Коллективный труд «Достоевский и XX век» создавался совместными усилиями ученых России, Украины, Молдовы, Чехии, США, Венгрии, Швейцарии, Франции, Италии, Японии, Китая, Мексики. Авторский коллектив подходит к проблеме, заявленной в заглавии, исследуя влияние творчества Достоевского на куль-

туру в целом. Разрабатываются темы «Достоевский и русские писатели на рубеже XIX – XX веков», «Идеи Достоевского в XX веке», «Художественные открытия Достоевского в XX веке», «Достоевский в учебниках по литературе и истории», «Достоевский в кино и театре», «Род Достоевских в XX веке», «Достоевский в национальных культурах и литературах» и др. Для специалистов-филологов, преподавателей русской литературы и всех интересующихся творчеством Достоевского.

При написании курсовых, выпускных квалификационных и диссертационных работ особый интерес представляют **справочные аннотации** как наиболее эффективные в предоставлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники. Они помогают сэкономить время на поиск и сбор научной информации.

Знание же правил составления аннотаций способствует адекватному извлечению основных положений источника по теме исследования и их оформлению в соответствии с требованиями нормативных документов.

2.3. Структура, содержание и особенности аннотаций

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

1. Во **вводной части** содержатся все необходимые выходные данные первоисточника, т. е. библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания, год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации.

2. В **описательной части** (текст аннотации) сообщаются два, три или более основных положений первоисточника.

3. В **заключительной части** приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника

4. Аннотация должна не повторять заглавие первоисточника, а наоборот, раскрыть его, конкретизировать. Если в реферате преимущественно используется язык оригинала, то в аннотации содержание исходного текста излагается своими словами, что обеспечивает в большинстве случаев высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника.

Для написания аннотации необходимо составить план исходного документа. Затем для максимальной сжатости изложения нужно взять основные положения плана и свести их к минимальному количеству пунктов путем объединения.

Текст справочной аннотации может включать следующие сведения:

- тип и назначение аннотируемого документа (монография, диссертация, сборник, статья и т. д.);
- задачи, поставленные автором аннотируемого документа;
- метод, которым пользовался автор (эксперимент, сравнительный анализ, компиляция других источников);
- принадлежность автора к определенной научной школе или направлению;
- структуру аннотируемого документа;
- предмет и тему произведения, основные положения и выводы автора;
- характеристику вспомогательных и иллюстративных материалов, дополнений, приложений, справочного аппарата, включая указатели и библиографию.

Объем аннотации – 500 печатных знаков. Справочные (описательные) аннотации не должны превышать 800–1000 печатных знаков.

Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, а также относительной замкнутостью, однородностью лексического состава. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.

При изложении материала в тексте аннотации широко используются пассивные конструкции, безличные предложения с инфинитивом и предикативными наречиями на «-о», безличными глаголами или личными в значении безличных.

Выбор лексических средств и синтаксических конструкций должен способствовать достижению высокой степени лаконичности, обобщенности, точности и логичности подачи материала в тексте аннотации.

Поскольку аннотация пишется своими словами, а высокая степень компрессии текста требует от автора аннотации высокой степени абстракции и обобщения материала, то формулировки в тексте аннотации не лишены субъективной оценки.

2.4. Языковые средства, используемые для оформления аннотации

Смысловые компоненты текста	Языковые средства для выражения смысла
1. Название и тема статьи (книги)	Тема статьи (книги)...; Данная статья (книга) посвящена теме...; Статья (книга) написана на тему о...; В статье говорится о...; Автор статьи (книги) рассказывает о...
2. Проблематика статьи (книги)	В статье (книге) рассматривается, ставится вопрос о том, что...; В статье (книге) автор касается вопросов о...; Автор затрагивает, ставит, освещает вопрос о...; Автор говорит о проблемах...; останавливается на следующих вопросах (проблемах)...
3. Композиция статьи (книги)	В статье можно выделить вступление, основную часть и заключение. Во вступительной части статьи, в предисловии к книге речь идет о... В основной части статьи дается описание..., дается анализ, излагается точка зрения... В заключительной части, в заключении подводятся итоги исследования; дается оценка (чему); В заключении подчеркивается (что)...; Статья заканчивается (чем).
4. Включение иллюстративного материала в статью (или книгу)	Автор приводит факты, цифры, данные, иллюстрирующие и подтверждающие основные положения статьи.

5. Цель статьи (книги)	Автор ставит своей целью показать, обобщить (что); дать анализ (чего), оценку (чему).
6. Адресат статьи (книги)	Статья (книга) адресована специалистам / неспециалистам, широкому кругу читателей.

Несмотря на краткость аннотаций, они несут достаточно много информации: в современном мире с его ритмом жизни именно аннотация позволяет сделать выбор в пользу прочтения статьи или покупки книги, на основе переданной в ней информации происходит предварительная оценка «интересности» книги, её значимости.

3. ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД СОСТАВЛЕНИЕМ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ

3.1. Алгоритмы обучения аннотированию и реферированию

Алгоритм – совокупность автоматических действий для решения данной задачи. При реферировании и аннотировании можно рекомендовать следующие действия.

АЛГОРИТМ 1

- Прочтите заголовок текста, определите, дает ли он представление о содержании текста.
- Просмотрите, делится ли статья на разделы (есть ли подзаголовки).
- Если «да», прочтите подзаголовки, определите, о чем они.
- Посмотрите, содержатся ли в статье рисунки, схемы, таблицы.
- Если «да», прочтите подписи под ними.
- Если есть аннотация к тексту, то прочтите ее.
- Если «нет», то прочтите первый и последний абзацы текста и по ключевым словам определите, о чем текст.

АЛГОРИТМ 2

- Просмотрите текст с целью получения общего представления о тексте в целом.
- Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по **теме** статьи, **методу** проведения работы, **результатам** работы, **применению** в конкретной области.
- Сократите малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.
- Напишите обобщенную основную информацию в форме реферата в соответствии с планом его написания: тема, метод, результаты, выводы, применения.

АЛГОРИТМ 3

(рекомендуется для оформления библиографического описания аннотации и реферата)

- Укажите заглавие реферируемой статьи на русском языке и языке оригинала.
- Если есть автор или авторы, напишите их на языке оригинала (помните, что если авторов больше двух, указывается только первый и пишется «и др.»).
- Напишите название источника информации на языке оригинала, год, номер, обязательно страницы.
- Напишите текст аннотации или реферата.

По этому принципу можно построить много аналогичных алгоритмов.

3.2. Подготовительные упражнения

- Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.
- Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию.
- Определите количество фактов, излагаемых в тексте.
- Обобщите несколько (от 2 до 5) предложений (или абзац) в одно.
- Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.

- Изложите основные положения текста в виде плана.
- Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения.
- Опустите второстепенные определения.
- Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений.
- Опустите примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.
- Опустите те факты, которые логично вытекают из вышесказанного.
- Опустите все повторы.
- Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.
- Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.
- Перегруппируйте ключевые фрагменты.
- Обобщите материал, составьте логический план текста.
- Измените последовательность пунктов логического плана написания реферата.
- Особое внимание следует уделить отработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации.

4. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

4.1. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время референта-переводчика и его адресата. Для выработки автоматизма у референта-переводчика необходима классификация основных клише. Удобная классификация построена на понятийной

основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия, с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например, на английском языке:

Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...

Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses).

Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show).

Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up...

Языковые средства, используемые для оформления аннотации

The article deals with...

As the title implies the article describes ...

The paper is concerned with...

It is known that...

It should be noted about...

The fact that . is stressed...

A mention should be made about...

It is spoken in detail about...

It is reported that...

The text gives valuable information on...

Much attention is given to...

It is shown that...

The following conclusions are drawn...

The paper looks at recent research dealing with...

The main idea of the article is...

It gives a detailed analysis of...

It draws our attention to...

It is stressed that...

The article is of great help to...

The article is of interest to...

is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

Языковые средства, используемые для оформления реферата (реферат-резюме)

1. Название статьи, автор, стиль

The article I'm going to give a review of is taken from... —

Статья, которую я сейчас хочу проанализировать, из...

The headline of the article is... — Заголовок статьи...

The author of the article is... — Автор статьи...

It is written by... — Она написана...

The article under discussion is... — Статья, которую мне сейчас хочется обсудить, ...

The headline foreshadows... — Заголовок приоткрывает...

2. Тема. Логические части

The topic of the article is... — Тема статьи...

The key issue of the article is... — Ключевым вопросом в статье является...

The article under discussion is devoted to the problem... — Статья, которую мы обсуждаем, посвящена проблеме...

The author in the article touches upon the problem of... — В статье автор затрагивает проблему....

I'd like to make some remarks concerning... — Я бы хотел сделать несколько замечаний по поводу...

I'd like to mention briefly that... — Хотелось бы кратко отметить...

I'd like to comment on the problem of... — Я бы хотел прокомментировать проблему...

The article under discussion may be divided into several logically connected parts which are... — Статья может быть разделена на несколько логически взаимосвязанных частей, таких как...

3. Краткое содержание

The author starts by telling the reader that... — Автор начинает, рассказывая читателю, что...

At the beginning of the story the author... — В начале истории автор...

describes — описывает

depicts — изображает

touches upon — затрагивает
explains — объясняет
introduces — знакомит
mentions — упоминает
recalls — вспоминает
makes a few critical remarks on... — делает несколько критических замечаний о...

The story begins (opens) with a (the) — рассказ/повествование начинается с ...

description of — описания

statement — заявления

introduction of — представления

the mention of — упоминания

the analysis of a summary of — краткого анализа

the characterization of — характеристики

(author's) opinion of — мнения автора

author's recollections of — воспоминания автора о...

the enumeration of — перечня

The scene is laid in ... — Действие происходит в ...

The opening scene shows (reveals)... — Первая сцена показывает (раскрывает) ...

We first see (meet) ... (the name of a character) as ... — Впервые мы встречаемся с (имя главного героя или героев)...

In conclusion the author... — в заключении автор...

dwells on... — останавливается на...

points out... — указывает на...

generalizes... — обобщает...

reveals... — показывает...

exposes... — показывает...

accuses/blames — обвиняет

mocks at... — осмеивает...

gives a summary of... — дает обзор...

4. Отношение автора к отдельным моментам

The author gives full coverage to... — Автор полностью охватывает...

The author outlines... — Автор описывает...

The article contains the following facts..../ describes in details... — Статья содержит следующие факты / подробно описывает...

The author starts with the statement of the problem and then logically passes over to its possible solutions. — Автор начинает с постановки задачи, а затем логически переходит к ее возможным решениям.

The author asserts that... — Автор утверждает, что ...

The author resorts to ... to underline... — Автор прибегает к ..., чтобы подчеркнуть ...

Let me give an example... — Позвольте мне привести пример ...

5. Вывод автора

In conclusion the author says / makes it clear that.../ gives a warning that... — В заключение автор говорит / поясняет, что ... / дает предупреждение, что ...

At the end of the story the author sums it all up by saying — В конце рассказа автор подводит итог всего этого, говоря ...

The author concludes by saying that.../ draws a conclusion that... / comes to the conclusion that... — В заключение автор говорит, что ... / делает вывод, что... / приходит к выводу, что...

6. Выразительные средства, используемые в статье

To emphasize... the author uses... — Чтобы акцентировать внимание..., автор использует...

To underline... the author uses... — Чтобы подчеркнуть..., автор использует...

To stress... — Усиливая

Balancing... — Балансируя

7. Ваш вывод

Taking into consideration the fact that... — Принимая во внимание тот факт, что...

The message of the article is that... /The main idea of the article is... — Основная идея статьи (послание автора...)

In addition... / Furthermore... — Кроме того, ...

On the one hand..., but on the other hand... — С одной стороны ..., но с другой стороны...

Back to our main topic... — Вернемся к нашей основной теме

To come back to what I was saying... — Чтобы вернуться к тому, что я говорил, ...

In conclusion I'd like to... В заключение я хотел бы ...

From my point of view... — С моей точки зрения, ...

As far as I am able to judge... — Насколько я могу судить, ...

My own attitude to this article is... — Мое личное отношение к статье...

I fully agree with... / I don't agree with... — Я полностью согласен с.../ Я не согласен с...

It is hard to predict the course of events in future, but there is some evidence of the improvement of this situation. — Трудно предсказать ход событий в будущем, но очевидно, что ситуация улучшается...

I have found the article dull / important / interesting /of great value — Я нахожу статью скучной / важной/интересной/имеющей большое значение (ценность)

4.2. Образец реферата и аннотации

Текст 1

The future of online education

Distance education has been around from the 1800s. Correspondence courses helped people learn trades in their own free time, while radio and taped television courses later educated students in remote areas. Now, with the rapid expansion and evolution of the internet, online education has become commonplace. It's now possible to earn a degree from an accredited college without ever setting foot on campus, and more people enroll every year. According to the Sloan Consortium's report 'Changing Course: Ten Years of Tracking Online Education in the United States', more than 6,7 million students were taking at least one online course during the fall 2011 term, an increase of 570,000 students over the previous year.

Higher education, in general, has grown significantly. In 1975, 21,9 % of Americans had a Bachelor's degree. In 2011, 38,7 % of

Americans between the ages of 25 and 64 had earned a two- or four-year college degree. The main driver behind the increase in higher education is the huge change in the overall economy of the U.S. over the last fifty years. Most workers are now employed by the service sector, where more specialized skills are often a necessary requirement for finding a job. As a result, some post-secondary education is now seen as critical for workplace viability by a majority of the population.

And the majority of the population is now online. In 1997, less than 20 % of U.S. households had internet access. By 2011, that percentage had grown to 71.7%. As with music, television, and newspapers, higher education needs to move to where the people are if it wants to expand its user base. Also, traditional campuses are having trouble maintaining facilities that meet the growing college population's needs. While the cost savings of running an online degree program aren't tremendous, it's generally easier for colleges to move programs online than it is for them to build extensions to their campuses.

The Sloan Consortium's findings reveal that many institutions expect more working adults to turn to continuing education online to build new skills or enhance existing ones to better their chances in the job marketplace, and also to avoid paying higher fuel cost as commuter students. Every year has seen an increase in the proportion of total enrollments that are online, starting at 11.7 % in 2003 and increasing to 32 % in 2011. The convenience of being able to complete a degree at a reduced impact to personal and professional life makes online education attractive to working adults. As adults strive to continue earning, they'll want to continue learning. And they'll continue gravitating to ways that fit their lifestyle.

(By Tonya Troka in: English for Academics. Cambridge University Press, 2014/www.cambridge.org/elt/english-for-academics)

Реферативное изложение статьи

The article I'm going to give a review of is taken from English for Academics textbook. The headline of the article is "The future of online education". The author of the article is Tonya Troka.

The author in the article touches upon the problem of the growing popularity of learning via the internet I'd like to mention briefly that

this issue, being the latest wave of education, is already having a fair show despite posing challenges for both instructors and students.

The article under discussion may be divided into several logically connected parts dealing with the history, current situation, and future of distant education.

The author starts by giving the reader some glimpses on the history of distant education, then she dwells on some facts proving the importance of education for job market and emphasizes the present day necessity to move educational programs online. The author resorts to the results of surveys that demonstrate that the number of people taking part in on-line courses is growing. In conclusion the author stresses that nowadays there is an increased demand for educated specialists, and on-line education gives an opportunity to receive a diploma without leaving work.

Moreover, the author asserts that this type of education is convenient for Universities, as its cost is rather low. She underlines that on-line education is a good alternative for working adults.

In conclusion I'd like to say that online education seems like a great opportunity to receive an education without the hassle of dealing with rushing to classes or fitting classes into the current work schedule. However, open distance classes might not be an ideal scenario for every interested person. From my point of view, despite all the possible problems faced by distance courses, millions of people do benefit from them every year. In the long run, one could discover an educational program that fits his/her needs.

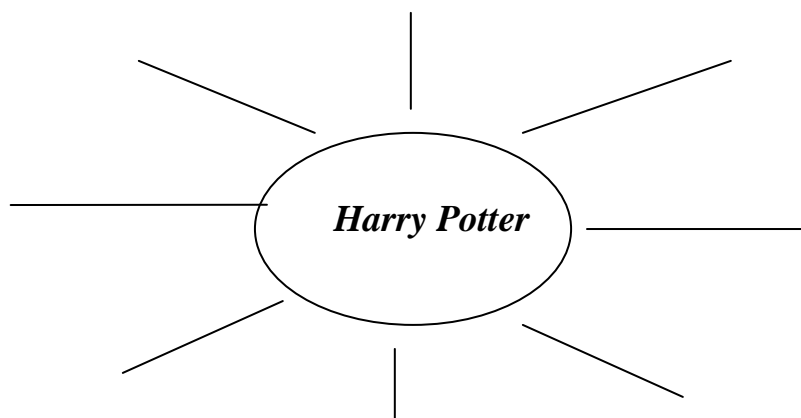
Аннотация

The text under consideration is written by Tonya Troka. The purpose of the article is to give readers information about the growing amount of online education. Based on convincing data the author proves the idea that online courses are a convenient and attractive way to get a degree or to continue education without giving up employment. The author also stresses the fact that traditional campuses are having trouble maintaining facilities that meet the growing college population's needs. Troka finishes her article by stating that as adults strive to continue earning, they'll want to continue learning.

4.3. Упражнения

Текст 2

Задание 1. Составьте ассоциограмму к слову Harry Potter



Задание 2. Прочитайте текст. Сравните его содержание с составленной Вами ассоциограммой. Какие названные Вами понятия не нашли отражения в тексте? Какие новые понятия Вы можете добавить в Вашу ассоциограмму?

JK Rowling should remember that less means more in the Potterverse

The Pottermore website tells fans far more than they need to know about Harry Potter

(David Mitchell, The Observer, Sunday 21 August 2011)

Harry Potter is like football. I'm talking about the literary, cinematic and merchandising phenomenon, not its focal fictional wizard. He isn't like football. He's like Jennings after being bitten by a radioactive conjuror. But, as with football, reports of Harry Potter related events, products and personalities are everywhere. Like football supporters, Harry Potter fans seem to have an insatiable desire for more news, chat and retail opportunities related to their enthusiasm. They're standing in a monsoon screaming: "I feel so dry!" while the rest of us are getting soaked.

It's bizarre. It has the intensity of a fad but it's been going for 14 years. I think I'd find it easier to understand if I hated it. At least that would be an emotion of equivalent strength to the fans'. But, for me, it doesn't conform to the Marmite model: I've read three of the books and seen three of the films. I quite enjoyed them. I liked the third of each no less than the first two. I didn't feel the series had "gone off". It was just something that I only liked enough to consume so much of. It seemed perfectly good but I'd got the idea. I didn't mind not knowing what happened.

And then, obviously, because I am perverse, I was put off it by its ubiquity and other people's enthusiasm. Others' loss of perspective about its merits made me lose my own. Maybe I was trying to lower the average human opinion of the oeuvre closer to what it deserves by artificially forcing mine well below that level. Incidentally, this is where the parallels with my view of football end: even if that were a struggling minority sport only played by a few hundred enthusiastic amateurs, I would still consider it an overrated spectacle that lures vital funding away from snooker. The most amazing aspect of JK Rowling's achievement and that of the Harry Potter marketing machine is that they have produced so much stuff for so long – kept the profile so high, the advertising so pervasive – and yet somehow contrived to leave a huge section of their audience still wanting more. They've given Harry the attributes of pistachio nuts and crack cocaine without the health risks (opening thousands of pistachio nuts can cause severe thumb-bruising, I can tell you from bitter experience of my life on the edge). But, with the launch of the new Pottermore website, are they finally pushing their luck? Since last week, trial access has been granted to a select group of a million fans. That's the real hardcore. Having a Harry Potter tattoo won't be enough – it has to be on your face. The site boasts material that didn't make it into the books, such as 5,000 words about which woods should be used to make magic wands and anecdotes about where Rowling found inspiration: why she called an unpleasant character "Petunia", for example. But a fan writing in the *Times* wasn't impressed: "As a reader who has grown up with Harry over the years, the site dispels the magic of the wizarding world by removing the air of mystery behind the narrative that sparks debate among fans. "That's an attitude that strikes a chord with me and reminds me of *Star Wars*. Every generation must lose its innocence, must see the brightly painted

nursery wall smashed away by the wrecking ball of betrayal to reveal a blighted landscape. For our predecessors, it was the Somme, the Great Depression, the Holocaust or Vietnam; for my generation, it was *The Phantom Menace*. The problem isn't just that it's terrible but that it also retrospectively spoils the original films. George Lucas took the hinted-at mythical, ancient yet futuristic realm of his first films and filled in all the detail like a tedious nerd. He ruined his own creation. It was as if Leonardo da Vinci had painted a speech bubble on the Mona Lisa in which she explained her state of mind. Everything that was magical, mysterious and half alluded to, he now ploddingly dramatised, making it seem dull and trainspotterish. Those three prequels worked like aversion therapy for my addiction to the franchise.

I'd wanted the prequels to be made – I'm sure most fans did. We were desperately keen for Lucas to answer all the questions that the original films had posed. But he was wrong to accede to our wishes – not financially, but artistically. When it comes to art and popular culture, consumers are like children and chocolate, students and alcohol: they don't know what's good for them, they can't predict when certain behaviour will make them feel sick.

As with junk food, so with books, films and TV, the current trend is to give people what they think they want, rather than to leave them wanting more. Presumably that's the motivation behind making a new episode of *Inspector Morse* featuring the character as a young man. ITV knows that fans of Morse will watch it (God knows, they watch *Lewis*). The original series brilliantly hinted at the character's troubled, melancholy past, so we'll tune in to find out the details. It's like with a magic trick: you're desperate to know how it's done but, when you find out, the mundane truth usually disappoints and undermines your enjoyment of the illusion. Similarly, the specifics of Morse's past can't possibly live up to our imagined versions. Like a good magician, ITV and Colin Dexter would serve their audience better by resisting its curiosity. Fans don't really know what they want or they'd make up stories for themselves. (Some do and "fan fiction" is an excellent way for them to slake their thirst for content without destroying the mystery for everyone else.) With a story, as with a well-chosen gift, we're happiest when surprised by something we didn't know we wanted.

So it annoys me that there's such pressure to provide more backstory and more information about films and TV. DVDs are packed with

deleted scenes, out-takes, "making of" documentaries and explanatory commentary. The experience of making a TV show today is to be perpetually distracted from working on the actual programme by demands from the broadcaster's website for additional material that will inevitably be of a lower quality. Some of this is harmless, but a lot of it is telling people how the trick is done. I hope the new Harry Potter website won't undermine the enjoyment of the Potterverse for those million golden ticket holders. But it's a possibility. In the real world, chocolate isn't made in a magic factory by Oompa Loompas. And as for Ginsters slices... there are some things that you just don't want to know.

***Задание 3.** Найдите в каждом абзаце предложение или высказывание, которое может служить заголовком.*

***Задание 4.** Составьте план текста.*

***Задание 5.** В каждом абзаце подчеркните названные в нем факты, выделите из них 2-3 наиболее значимых.*

***Задание 6.** Изложите основное содержание текста в виде реферата, используя известные Вам речевые клише и следуя приведённым ниже шагам и готовым подсказкам*

a) Find a newspaper article that interests you. Give the title and date.

<http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2011/aug/21/jk-rowling-harry-potter-pottermore>

*b) Summarise the main points of the article in your own words.
(3-5 bullet points or sentences)*

- Harry Potter has been hugely successful, both artistically and commercially.
- The new Pottermore website risks offering too much unwanted and unnecessary new information.
- The Star Wars Prequel films ruined the originals because they were made as money-making projects.

- The public will always demand prequels and sequels and back-story, but sometimes, it is not artistically a good idea to give it to them!
- Mitchell concludes by hoping the new website won't destroy the success of Harry Potter by falling into the same trap.

c) **State the purpose of the article.** *Note that many articles may have multiple purposes (e.g. to entertain and persuade). Identify what you consider to be the main purpose, explaining your reasons in part d) if necessary.*

- To entertain
- To inform
- To persuade
- To examine/explore an issue
- To describe/report
- To instruct

Purpose: to examine / explore the Harry Potter phenomenon.

d) **Explain your choice of purpose** *by quoting word(s) or phrase(s) from the article to support your answer to part c)*

"But, with the launch of the new Pottermore website, are they finally pushing their luck?" - This question is the subject of the whole article. Mitchell goes on to examine ways in which the website might ruin Harry Potter, by drawing comparisons with Star Wars.

e) **Identify the tone** *of the article.*

[Note that many articles will contain a variety of tones. You should identify one significant tone, or the tone which seems to pervade the article.]

Humorous & Self-Deprecating

f) **Justify your choice of tone with evidence from the text.**

Quote words or phrases from the article and analyse how they create the tone you identified in part e)

Much of the article is written in a light-hearted, jokey way. Mitchell makes fun of himself, for example:

"(opening thousands of pistachio nuts can cause severe thumb-bruising, I can tell you from bitter experience of my life on the edge)."

He also ends the article on a humorous note: *"In the real world, chocolate isn't made in a magic factory by Oompa Loompas. And as for Ginsters slices...there are some things that you just don't want to know."*

g) **Identify 3 techniques** which have been employed by the writer. Analyse each technique and explain its purpose or effect.

Basic techniques to comment on include: word-choice, imagery and sentence structure.

"Harry Potter is like football. I'm talking about the literary, cinematic and merchandising phenomenon, not its focal fictional wizard. He isn't like football."

This opening **simile** adds to the humorous tone and also conveys Mitchell's view of the success of Harry Potter. Just as football fans can't get enough of the games, analysis and commentary, so too does Mitchell think Potter fans are always desperate for more. This leads him into the discussion of the Pottermore website.

"Every generation must lose its innocence, must see the brightly painted nursery wall smashed away by the wrecking ball of betrayal to reveal a blighted landscape."

This **metaphor** is hyperbolic and dramatic, and a little tongue-in-cheek. It conveys the idea that all children eventually reach an age where they stop seeing the world as perfect and begin to recognise its faults and flaws.

"The problem isn't just that it's terrible but that it also retrospectively spoils the original films. George Lucas took the hinted-at mythical, ancient yet futuristic realm of his first films and filled in all the detail like a tedious nerd. He ruined his own creation."

The bluntness of this **short simple sentence** conveys the disappointment of fans and crassness of George Lucas' actions in making the prequel Star Wars films. The **word choice** of 'ruined' also conveys Mitchell's direct and honest opinion.

h) Quote 3 words from the article that are unfamiliar to you. Look up and provide their definitions from a dictionary or www.dictionary.com.

Many words have several definitions. Be certain to only provide the definition appropriate to the context in which the word is used in the passage.

[If you cannot find 3 words that are unknown to you, choose 3 words which you think are particularly complex, sophisticated or interesting, and look up their dictionary definitions.]

insatiable — (adj.) impossible to satisfy

ubiquity — (noun) having a presence or appearance everywhere, regularly

blighted — (adj.) spoiled, diseased or damaged

i) Think about the ideas, opinions or issues involved in the article you have read.

Write a short personal response to the article – what is your opinion or reaction to the topic/issue? What questions does it make you ask? Do you agree or disagree with the article's stance? What did you find interesting, puzzling or informative about the article?

Задание 7. Напишите аннотацию к тексту.

5. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

**5.1. Языковые средства, используемые
для оформления реферата (реферат-резюме)**

1. Thema und Titel des Artikels

Der Artikel heißt

Der Artikel hat den Titel

Das Thema (des Artikels) ist

Der Artikel hat das Thema

Das Hauptthema des Textes ist

Es geht in dem Artikel um (das Thema / die Frage ...)

1. Тема и название статьи

Статья называется

Статья имеет заголовок

Темой статьи является

Статья имеет тему

Главной темой статьи является

В статье речь идет о (теме /вопросе)

In diesem Text handelt es sich um (Akk.)...	В этом тексте говорится о...
Der Autor des Artikels berichtet über ...	Автор статьи сообщает о...
2. Problematik des Artikels	2. Проблематика статьи
Der Autor des Artikels betrachtet das Problem...	Автор статьи рассматривает проблему...
Der Hauptteil des Textes ist dem Problem... gewidmet.	Основная часть текста посвящена проблеме...
Der Autor informiert uns (ausführlich, kurz) über	Автор (подробно, кратко) информирует нас о...
Dieser Text macht den Leser mit...bekannt.	Этот текст знакомит читателя с...
3. Aufbau des Artikels	3. Композиция статьи
Der Artikel lässt sich in ...Teile gliedern.	Статью можно разделить на ... части.
Der Artikel behandelt die folgenden 3 Punkte / Fragen.	Статья рассматривает следующие 3 пункта / вопроса.
Erstens ..., zweitens, ... drittens	Во-первых, во-вторых, в-третьих
Zuerst geht es um ..., dann wird ... behandelt, anschließend ..., zum Schluss...	Сначала речь идет о ..., затем рассматривается ... , в заключение ...
zum Schluss/Abschluss	в заключение
4. Vergleich verschiedener Standpunkte	4. Сравнение разных точек зрения
einerseits..., andererseits	с одной стороны...., с другой стороны
im Vergleich mit (Dat.)	по сравнению с...
im Unterschied zu (Dat.)	в отличие от...
im Gegensatz zu (Dat.)	в противоположность...
Es gibt einige Standpunkte zu diesem Problem.	Существует несколько точек зрения по данной проблеме.
5. Mitteilung der Hauptinformation im Text	5. Сообщение о наличии основной информации в тексте
Im Artikel beschreibt (bespricht, zeigt) der Autor	В статье автор описывает (обсуждает, показывает)

Im Artikel äußert der Autor seine Meinung über...

Im Artikel werden ...
charakterisiert /analysiert

6. Gründe für Beweise, Behauptungen, Übereinstimmungen oder Gegensätze

ausgehend von (Dat.)
in Übereinstimmung mit (Dat.)
demzufolge
einen Beweis für (Akk.) anführen

als Beweis dafür, dass...
die Daten/die Angaben anführen
Die vom Verfasser angeführten
Zahlen beweisen
Der Autor zieht daraus
Schlussfolgerungen, dass

7. Beschreibung des Hauptinhalts des Textes

Im Artikel wird die Meinung
geäußert, dass
Der Artikel enthält wichtige
Angaben /überzeugende Beweise

Im Artikel wird bewiesen, dass

8. Zusatzinformationen im Text

Es sei gesagt/erwähnt, dass

Es sei betont/unterstrichen, dass
Ferner soll betont werden, dass

9. Mitteilung über Zustimmung oder Widersprüche

im Gegensatz zu (Dat.)

im Gegenteil

Ich bin ganz der Meinung des
Autors.

In der Studie äußert der Autor
seine Meinung zu ...

In der Studie werden ...
charakterisiert /analysiert

6. Grundlage für Beweis, Behauptung, Übereinstimmung oder Widerspruch

ausgehend von...

in Übereinstimmung mit...

demzufolge

ein Beweis für (Akk.) anführen

als Beweis dafür, dass...

die Daten/die Angaben anführen

Die vom Verfasser angeführten
Zahlen beweisen

Der Autor zieht daraus
Schlussfolgerungen, dass

7. Beschreibung des Hauptinhalts des Textes

In der Studie wird die Meinung
geäußert, dass

Die Studie enthält wichtige
Angaben /überzeugende Beweise

In der Studie wird bewiesen, dass

8. Zusatzinformationen im Text

Es sei gesagt/erwähnt, dass

Es sei betont/unterstrichen, dass

Ferner soll betont werden, dass

9. Mitteilung über Zustimmung oder Widerspruch

im Gegensatz zu (Dat.)

im Gegenteil

Ich bin ganz der Meinung des
Autors.

Derselben Ansicht (Auffassung)
wie der Autor bin ich.

Ich meine genau so wie der
Autor.

Da bin ich anderer Meinung.
Es tut mir leid, aber ich kann dem
Verfasser nicht zustimmen.

10. Einschätzung

von großer Bedeutung sein
von großem Interesse sein
Meiner Meinung nach ist dieser
Artikel interessant (nicht
interessant, aktuell, brennend).
Dieses Problem ist aktuell und
wissenschaftlich begründet.

11. Zielgruppe des Artikels (des Buches)

für einen breiten Leserkreis
geeignet sein
einem breiten Leserkreis
verständlich machen
Informationen für Fachleute
enthalten
Der Leserkreis ist ein fachlich
gebildetes Fachpublikum

Я придерживаюсь того же
мнения, что и автор.

Я думаю так же, как автор.

Тут у меня другое мнение.

Мне жаль, но я не могу согла-
ситься с автором.

10. Оценка

иметь большое значение
представлять большой интерес
По моему мнению, эта статья
интересная (неинтересная, ак-
туальная, злободневная)
Эта проблема актуальна и
научно обоснованна.

11. Адресат статьи (книги)

подходить для широкого круга
читателей
делать понятным широкому
кругу читателей
содержать информацию для
специалистов
Круг читателей – научно обра-
зованные специалисты.

5.2. Языковые средства, оформляющие аннотацию

1. Titel und Thema des Artikels (des Buches)

Das Thema des Artikels (des
Buches) ist
Im Artikel (im Buch) handelt es
sich um

2. Problematik des Artikels (des Buches)

Der Autor des Artikels (des
Buches) berichtet über...
Vom Autor werden die folgenden

1. Название и тема статьи (книги)

Темой статьи (книги) являет-
ся...
В статье (книге) речь идет о...

2. Проблематика статьи (книги)

Автор статьи (книги) сооб-
щает о...
Автором рассматриваются

Probleme behandelt

3. Aufbau des Artikels (des Buches)

Der Artikel (das Buch) hat 3 Teile
Im der Einführung / im Vorwort
geht es um...

Der Hauptteil des Artikels ist dem
Problem... gewidmet.

Am Ende des Artikels macht der
Autor folgende
Schlussfolgerungen

Abschließend betont/unterstreicht
der Autor

4. Anschauungsmaterialien im Artikel (im Buch)

Der Autor führt Tatsachen,
Zahlen, Angaben an, die seine
Schlussfolgerungen bestätigen.

5. Ziel des Artikels (des Buches)
Der Autor setzt sich zum Ziel, zu
zeigen, zu analysieren, eine
Einschätzung zu geben.

6. Zielgruppe des Artikels (des Buches)

für einen breiten Leserkreis
für Fachleute

следующие проблемы

3. Композиция статьи (книги)

Статья (книга) имеет 3 части.
Во введении / в предисловии
речь идет о...

Главная часть статьи посвя-
щена проблеме...

В конце статьи автор делает
следующие выводы

В заключение автор подчер-
кивает

4. Включение иллюстра- тивного материала в статью (или книгу)

Автор приводит факты, циф-
ры, данные, подтверждающие
его выводы.

5. Цель статьи (книги)

Автор ставит своей целью по-
казать, проанализировать, дать
оценку

6. Адресат статьи (книги)

для широкого круга читателей
для специалистов

5.3. Образец реферата и аннотации

Текст 1

taz – Die Tageszeitung vom 27.9.11, S. 6

Internetabhängigkeit: Süchtig nach Facebook & Co

von FRANZ NESTLER

*Eine halbe Million Deutsche sind laut einer Studie abhängig von
ihrer täglichen Dosis Internet. Besonders Mädchen und junge
Frauen sind gefährdet.*

BERLIN taz

In Deutschland sind mehr als eine halbe Million Menschen internetsüchtig. Das geht aus einer repräsentativen Studie der Universitäten Greifswald und Lübeck hervor. Die Drogenbeauftragte der Bundesregierung, Mechthild Dyckmans (FDP), stellte die Erhebung am Montag vor. Weitere 2,5 Millionen Menschen gelten als gefährdet. Das entspricht einer Quote von einem beziehungsweise knapp fünf Prozent. Bei Jugendlichen ist die Internetabhängigkeit stärker anzutreffen als bei Älteren. 16 Prozent von ihnen wird eine problematische Internetnutzung unterstellt, vier Prozent sogar eine Sucht. Im Rahmen der Studie wurden 15.023 Personen in ganz Deutschland telefonisch befragt.

Eine wissenschaftliche Definition von Internetsucht gibt es zwar nicht. Die Folgen seien aber vergleichbar mit denen von Alkohol- und Drogensucht, sagte Studienleiter Hans-Jürgen Rumpf von der Universität Lübeck. Nach der Definition in der Erhebung verbringen Abhängige mehr als vier Stunden täglich im Internet, vernachlässigen reale soziale Kontakte oder verlieren die Kontrolle über die Zeit, die sie im Internet verbringen.

Überraschenderweise sind in der Altersgruppe der 14- bis 16-Jährigen fünfzig Prozent mehr Mädchen als Jungen betroffen. Fast jedes fünfte Mädchen in dieser Gruppe ist laut Studie gefährdet. Das kann vor allem daran liegen, dass drei von vier der weiblichen Teilnehmer sagten, ihre Hauptbeschäftigung im Internet sei das Surfen auf sozialen Netzwerken. "Wir vermuten, dass Mädchen und junge Frauen besonders empfänglich sind für die Bestätigungen, die sie in diesen Netzwerken finden", sagte Rumpf.

Die männlichen Teilnehmer der Studie nutzten auch überwiegend soziale Netzwerke, aber jeder Dritte von ihnen gab an, hauptsächlich online am Computer zu spielen.

"Besonders die schweren Fälle von Internetabhängigkeit sind bei Onlinerollensspielenden zu finden, die am Ende sogar ihre Körperhygiene vernachlässigen", sagte Suchtforscher Rumpf. Zu diesen Rollenspielen zählt zum Beispiel World of Warcraft. Die Drogenbeauftragte Dyckmans ergänzte, dass "die Betroffenen nur noch in einer virtuellen Realität leben". Sie gingen teilweise nicht mehr zur Schule oder zur Arbeit.

Eine Behandlung ist nicht ohne weiteres möglich. Sehr viele Menschen seien heute auch beruflich auf das Internet angewiesen, sagte Suchtforscher Rumpf. Ihnen müsse geholfen werden, die Onlinenutzung zurückzufahren oder manche Seiten von sozialen Netzwerken zu sperren. Bei Online-Computerspielsüchtigen sei Abstinenz das beste Mittel.

Dyckmans möchte erreichen, dass die Suchtgefährdung in der Altersbewertung von Computerspielen mit aufgenommen wird. Bisher gibt es nur eine Broschüre für Eltern betroffener Kinder. Um sich über die Sucht zu informieren, möchte die Drogenbeauftragte demnächst ein Portal starten - im Internet.

Реферативное изложение статьи

Der Zeitungsartikel „Süchtig nach Facebook & Co“ von Franz Nestler ist am 27. September 2011 in der „Taz“ erschienen. In diesem Artikel berichtet der Autor über die Suchtgefahr, die sich durch den Missbrauch von Internetangeboten ergibt.

Im ersten Teil geht es um eine Studie der Universitäten Greifswald und Lübeck, die von der Drogenbeauftragten der Regierung, Mechthild Dyckmanns vorgestellt wurde. Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass mehr als eine halbe Million Menschen in Deutschland „internetsüchtig“ und weitere 2,5 Millionen Menschen gefährdet sind. Dabei sind die Jugendlichen besonders betroffen.

Im zweiten Teil werden die Folgen von Internetsucht betrachtet, die mit Alkohol- und Drogensucht vergleichbar sind. Zu den Folgen gehören der Verlust der Kontrolle über die Zeit und die Vernachlässigung sozialer Kontakte.

Im nächsten Teil vergleicht der Autor das Verhalten der Mädchen und Jungen. Dabei stellt er fest, dass junge Frauen besonders betroffen sind, weil die sozialen Netzwerke für sie sehr wichtig sind. Junge Männer interessieren sich dagegen vor allem für Online-Rollenspiele.

Der Suchtforscher Rumpf stellt fest, dass bei Onlinerollenspielen besonders schwere Fälle von Internetabhängigkeit zu finden sind, weil "die Betroffenen nur noch in einer virtuellen Realität leben".

Der Autor kommt zur Schlussfolgerung, dass die Behandlung der Sucht schwierig ist, weil viele Menschen auch beruflich auf das Internet angewiesen sind. Die Drogenbeauftragte Dyckmans setzt in dieser

Situation vor allem auf die Altersbewertung von Spielen und Elterninformation – auch im Internet.

Meiner Meinung nach ist dieser Artikel aktuell, weil Internetabhängigkeit auch in unserem Land ein großes Problem ist.

Аннотация

Das Thema des Artikels „Süchtig nach Facebook & Co“ von Franz Nestler ist die Internetabhängigkeit. Im Artikel wird über die aktuellen Studien zum Thema berichtet. Die vom Autor angeführten Angaben beweisen, dass die Internetsucht ein großes Problem darstellt. Im Schlussteil werden die Möglichkeiten der Behandlung betrachtet.

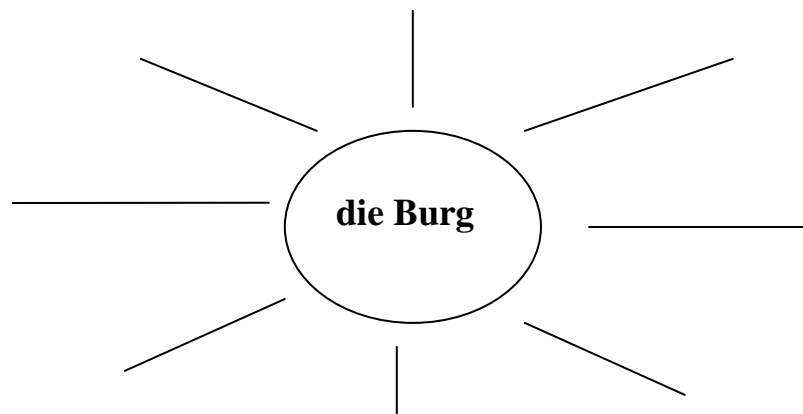
5.4. Упражнения

Текст 2

Ritter, Burgen und Burgfräulein

Kubitza Frank, Aufsatz 7./8. Klasse, Stark Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, Freising 1997, Auflage 2007

Задание 1. Составьте ассоциограмму к слову die Burg.



Задание 2. Прочитайте текст. Сравните его содержание с составленной Вами ассоциограммой. Какие названные Вами понятия не нашли отражения в тексте? Какие новые понятия Вы можете добавить в Вашу ассоциограмму?

Mancher Junge träumt davon, als Ritter in den Kampf zu ziehen und manches Mädchen träumt davon, als Burgfräulein von einem schönen Prinzen entführt zu werden.

Das Leben im Mittelalter und besonders das Leben in einer mittelalterlichen Burg war aber nicht so romantisch, vornehm und bequem, wie man es sich heute vorstellt.

Eine Burg war in erster Linie eine Verteidigungsanlage. Deswegen wurden Burgen meist auf Bergen erbaut. So konnten die Wächter schon von Weitem sehen, wenn der Feind anrückte, und außerdem kämpfte es sich für den Feind schwer, wenn er mühsam einen steilen Hang hinaufmarschieren musste und von oben die Pfeile flogen. Die dicken und hohen Mauern, die Wehrgänge (überdachte Holzgänge auf den Mauern), die Öffnungen in der Mauer, durch die man brennendes Pech auf die Feinde hinabgießen konnte oder Steine auf sie werfen konnte, der mit Wasser gefüllte Burggraben, die Zugbrücke und das Fallgatter waren alle nur dafür gedacht, Feinde abzuwehren. Und wenn der Feind das Haupttor gestürmt hatte, dann war die Burg noch immer nicht eingenommen. Denn zwischen Außen- und Innentor befand sich ein ungeschützter offener Bereich, der Zwinger. Der Zwinger war als Falle für die Angreifer gedacht, die durch das Außentor nach innen gelangt waren. Befanden sich die Feinde innerhalb der Zwingermauern, so hatten sie nur die Wahl, durch das Außentor zurückzukehren oder das Innentor zu erstürmen. Immer waren sie jedoch ohne Schutz den Pfeilen, Steinen und Speeren der Verteidiger ausgesetzt. Und wenn die Angreifer das Innentor zerstört hatten, dann hatten sie immer noch nicht gesiegt. Denn die Burgbesatzung konnte sich als letzte Zuflucht in den Bergfried zurückziehen. Der Bergfried ist der höchste Turm der Burg. Der Eingang befand sich aus Sicherheitsgründen nicht zu ebener Erde, sondern im ersten Stock. Die Eingangsleiter konnte bei Gefahr hochgezogen werden. Im Keller des Bergfrieds gab es oft einen Brunnenschacht und Vorratsräume, sodass die Verteidiger lange überleben konnten.

Zwar dienten Burgen hauptsächlich der Verteidigung, sie waren aber auch Wohnsitze der Adeligen, die dort mit ihrer Familie, ihren Dienstmännern (Soldaten) und ihrem Gesinde (Knechte und Mägde) lebten. Da der Burgherr um die Burg herum meist große Besitzungen hatte, waren Burgen auch Mittelpunkt der Verwaltung und des Gerichtswesens.

Die Burg war ebenso ein Wirtschaftsbetrieb. In der großen Küche musste permanent gekocht werden. Die Familie des Burgherren, die Dienstmannen, das Gesinde und auch Besucher erwarteten ihre tägliche Mahlzeit. Man musste Vorräte für Kriegszeiten bereithalten und diese Vorräte mussten nicht nur für die Burgbewohner reichen, sondern auch für die Bauern, die in Kriegszeiten in der Burg Zuflucht suchten. Wein wurde gelagert, Waffen und Rüstungen mussten gepflegt werden, Pferde und Hunde wurden betreut, Schreiner, Maurer und Schmiede standen für Reparaturarbeiten an der Burg bereit.

Burgen waren die Mittelpunkte der höfischen Unterhaltung: Hier wurden rauschende Feste gefeiert mit den adligen Burgnachbarn, die in ihren prächtigsten Gewändern kamen, hier spielten fahrende Musikanten auf, Minnesänger trugen ihre Gedichte vor und die Ritter kämpften auf Turnieren. Turniere waren eine Art Berufswettkampf, in dem die besten Kämpfer ermittelt wurden. Sie waren auch ein Training für den Ernstfall, das aber manchmal selbst zum Ernstfall wurde. Oft gab es Verletzte und Tote, - was die Zuschauer aber nicht davon abhielt, die Turniere als prächtige und spannende Unterhaltungsshow zu genießen.

Auf Burgen wurden die adligen Kinder erzogen: Ein junger Ritter lernte hier alles, was er für sein späteres Leben als Krieger brauchte: Er lernte hervorragend zu reiten, ausdauernd zu schwimmen und zu tauchen, mit Schwert und Bogen zu kämpfen und nebenbei auch sich höfisch zu benehmen, das heißt, gesittet zu essen und zu tanzen. Lesen und schreiben lernte er nicht, dafür hatte er Priester.

Burgen waren zwar prächtige Gebäude im Vergleich zu den Hütten der Bauern. Bequem lebte aber weder der Bauer noch der Ritter. Panoramafenster, wie wir sie heute kennen, gab es auf Burgen nicht. Oft dienten nur schmale Schlitze in den Mauern als Fenster, die mit Tierfellen oder hölzernen Fensterläden verschlossen wurden. In den Burgräumen war es dunkel. Licht brachten Talglampen, Fackeln, Kienspäne oder das Feuer im Kamin. Richtig warm wurde es nur in der Küche, wenn gekocht wurde, oder in der Kemenate (Frauengemach), die die Burgherrin bewohnte. Saß man im Winter vor dem Kamin des Rittersaals, wurde man vorne geröstet, während der Rücken eiskalt blieb. Weil es in den Nächten sehr kühl war, schliefen meist mehrere Burgbewohner in einem Bett. Wenn man es sich leisten konnte, hatte man ein Himmelbett, gewissermaßen ein Schlafzimmer im Zimmer. Die

Seiten wurden zugezogen, damit die Wärme im Bett blieb und als Dach diente ein Stoffhimmel, der nicht nur als Kälteschutz diente, sondern auch verhinderte, dass sich Ungeziefer von der Decke auf die Schlafenden fallen ließ.

Es ist für uns heute unterhaltsam Burgen zu besichtigen, aber seien wir froh, dass der Traum vom Ritter und vom Burgfräulein nur ein Traum bleibt. Müssten wir wirklich in einer mittelalterlichen Burg leben, wir würden uns spätestens in einer kalten Winternacht in unser warmes und bequemes Zuhause zurücksehen.

***Задание 3.** Найдите в каждом абзаце предложение или высказывание, которое может служить заголовком.*

***Задание 4.** Составьте план текста.*

***Задание 5.** В каждом абзаце подчеркните названные в нем факты, выделите из них 2-3 наиболее значимых.*

***Задание 6.** Изложите основное содержание текста в виде реферата, используя известные Вам речевые клише.*

***Задание 7.** Сравните Ваш реферат с приведенным ниже. В чем их сходство и отличия?*

***Задание 8.** Напишите аннотацию к тексту.*

Возможное реферативное изложение текста

In dem Artikel „Ritter, Burgen und Burgfräulein“ stellt der Verfasser die wesentlichen Funktionen einer mittelalterlichen Burg und das Leben in ihr vor. Burgen sind in erster Linie Verteidigungsanlagen und auf diese Funktion ist die Bauweise ausgerichtet: Burgen sind meist auf Bergen gebaut, so dass der Anmarsch für Feinde schwierig ist und sie leicht entdeckt werden können. Hohe Mauern, Wehrgänge, mit Wasser gefüllte Burggräben, Zugbrücken und Fallgatter sollen das Eindringen der Feinde in die Burg verhindern. Wenn diese Hindernisse überwunden sind, sind die Feinde auf dem Innenhof zwischen Außen- und Innenhof, dem Zwinger, den Geschossen der Verteidiger ausgesetzt. Nach

der Überwindung des Innentors kann sich die Burgbesatzung immer noch in den Bergfried, den höchsten Turm der Burg, retten.

Burgen sind zudem Wohnsitze der Adeligen und des Gesindes, Mittelpunkt der Verwaltung und oft auch des Gerichtswesens.

Burgen sind ebenso Wirtschaftsbetriebe, in denen für die Ernährung der Burginsassen gesorgt wird und Vorräte für den Kriegsfall gelagert werden. Zahlreiche Handwerker sorgen für die Instandhaltung der Burgen.

Darüber hinaus sind Burgen Mittelpunkte der höfischen Unterhaltung: In ihnen werden Feste gefeiert, fahrende Musikanten und Minnesänger unterhalten durch ihre Darbietungen die Burgbewohner und für die Ritter lebensgefährliche Turniere werden abgehalten.

In den Burgen werden die Söhne der Adeligen auf ihr späteres Leben als Krieger vorbereitet.

Burgen sind zwar prächtig anzuschauen, aber sehr unbequem zum Leben. Burgen sind dunkel, da es nur kleine Fenster gibt und unzureichende Beleuchtung. Sie sind mit Ausnahme der Küche und des Frauengemachs im Winter sehr kalt. Oft ist das Bett der einzig warme Ort, den man sich oft zu mehreren teilte. Der Verfasser zieht das Resümee, dass ein moderner Mensch, der in einer Burg leben müsste, sehr schnell das bequeme, aber vielleicht unromantische moderne Leben vermissen würde.

6. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

6.1. План и языковые средства, используемые для оформления реферата

Le plan de l'exposé

1. L'introduction: faire un paragraphe.
2. Le développement: faire deux ou trois paragraphes.
3. La conclusion: faire un paragraphe.

L'Introduction présente la situation ou le problème à leur point de départ. Elle permet de préciser le genre du texte, d'en dégager l'idée générale et d'informer.

Le développement permet de suivre les étapes du sujet, il expose les différents aspects d'un problème de manière progressive.

La Conclusion propose le bilan des questions données, de réunir l'ensemble des remarques sous la forme d'un bref résumé, de porter une appréciation générale sur le sens du texte.

Phrases-clichés pour exposer un texte

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...	Статья, которую я прочитал, называется...
L'auteur de cet article est ...	Автор статьи ...
L'article a paru dans le journal / la revue ... le «__» _____ 20__	Статья опубликована в газете/журнале от «__» ____20__ г.
Dans le texte on parle de ...	В тексте говорится о ...
Il s'agit de ... (que ...)	Речь идет о... (о том, что...)
Il est question de...	Речь идет о...
Le texte traite des problèmes très sérieux	Текст касается очень серьезных проблем
Une bonne place y est réservée à ...	Важное место уделяется ...
Il touche au problème de ...	Он касается проблем...
L'auteur nous montre ...	Автор показывает нам...
Il revient au problème de ... et finit par ...	Он возвращается к проблеме... и заканчивает...
D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...	С одной стороны,..., в то время как с другой стороны, ...
Notons que ...	Отметим, что ...
Ce qui l'intéresse le plus c'est ...	Более всего его интересует...
L'auteur souligne ...	Автор подчеркивает ...
Je voudrais illustrer mes propos	Я хотел(а) бы проиллюстрировать мои слова
L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...	Автор приводит много примеров...
On y apprend beaucoup de choses	Мы много узнаем о...
Par conséquent, ...	Следовательно, ...
L'auteur est convaincu que ...	Автор убежден, что...
L'auteur critique ...	Автор критикует...
Il cherche la réponse au problème de ...	Он ищет ответ на вопрос о ...

C'est un reportage sur les événements ...	Это репортаж о событиях...
Le texte nous a fait savoir que ...	Из текста мы узнали, что ...
Il a montré l'importance de	Он показал значение ...
L'auteur propose de résoudre cette question par (discuter cette question)	Автор предлагает решить эту проблему (обсудить эту проблему)
C'est son opinion personnelle	Это его личное мнение
Le texte nous fait connaître les progrès dans le domaine ...	Текст знакомит нас с достижениями в области...
Certains sont persuadés que ...	Некоторые уверены, что ...
D'autres disent que ...	Другие говорят, что ...
Quoi qu'il en soit, ...	Как бы то ни было, ...
Le problème qui a particulièrement retenu mon attention, est celui de ...	Мое особое внимание привлек вопрос о ...
Cela me paraît très intéressant	Это кажется мне очень интересным
Nous pouvons nous faire une idée de ...	Мы можем составить представление о ...
En effet, ...	В самом деле, ...
Ça dépend d'abord de ...	Прежде всего, это зависит от ...
Les statistiques ont prouvé que ...	Статистика показывает, что ...
On parle beaucoup de ...	(Сейчас) много говорят о ...
Ce n'est pas par hasard que ...	Не случайно, что...
Pour terminer, je voudrais dire quelques mots sur ...	В заключение, я хотел бы сказать несколько слов о ...

6.2. Структура и языковые средства, используемые для оформления аннотации

Structure de l'annotation

1. Introduction: présentation du texte (titre, auteur, ouvrage d'où est extrait le texte, édition).

2. Contenu: thème, sujet/problème central du texte, aspects du sujet/ problème, idées essentielles, informations importantes du texte.

3. Conclusion: évaluation du contenu du texte, intérêt particulier du texte, public visé.

Phrases-clichés pour faire une annotation

- | | | |
|---|--|--------------------------------------|
| 1 | Le titre du texte est... | Текст называется |
| | Le texte porte le titre ... | (озаглавлен) ... |
| | Le texte a pour titre... | |
| | Le texte est intitulé ... | |
| 2 | Le texte est publié dans ... | Текст опубликован в... (взят из ...) |
| | Le texte est tiré de... | |
| | Le texte est (un) extrait de... | |
| 3 | Dans le texte il s'agit de... | В тексте речь идет |
| | Dans le texte il est question de... | (рассказывается) о ... |
| | Le texte concerne ... | Текст затрагивает / |
| | Le texte porte sur... | рассматривает (темы, |
| | Le texte traite de ... | проблемы и т. п.) |
| | Le texte est consacré à ... | Текст посвящен... |
| | Le texte (l'auteur) aborde ... | Текст (автор) приступает... |
| | Le texte (l'auteur) informe sur... | Текст (автор) информирует |
| | Le texte (l'auteur) parle de ... | о... |
| | Le texte (l'auteur) dit que ... | Текст (автор) говорит о ... |
| | Le texte (l'auteur) fait part de... | Текст (автор) рассказывает |
| | Le texte fait savoir que... | о... |
| | | Текст (автор) сообщает о... |
| | | Текст (автор) извещает о... |
| 4 | L'auteur affirme que ... | Автор утверждает, что... |
| | L'auteur pense que ... | Автор думает, что... |
| | L'auteur croit que ... | Автор считает, что... |
| | L'auteur insiste sur ... | Автор настаивает на ... |
| | L'auteur met en relief (en lumière)... | Автор подчеркивает (освещает)... |
| | L'auteur souligne (que)... | Автор считает (Считается), |
| | L'auteur (On) estime que .. | что... |
| 5 | Il faut souligner (que)... | Нужно подчеркнуть, что... |
| | Il paraît significatif/intéressant que... | Кажется |
| | Il est à noter que... | значительным/интересным... |
| | Le texte est particulièrement intéressant parce que... | Следует отметить, что ... |
| | L'intérêt particulier du texte | Текст особенно интересен тем, что... |
| | | Особый интерес текста |

	consiste en...	состоит в ...
6	Le texte pousse à réfléchir sur...	Текст заставляет задуматься над...
	Le texte est destiné à ...	Текст предназначен ...
	Le texte s'adresse à...	Текст адресован...
	Le texte est (peut être) intéressant à...	Текст (может быть) интересен...

6.3. Образец реферата и аннотации

Текст 1

La tablette tactile s'attaque au téléviseur

Par Didier Sanz Publié le 12/03/2016 à 08:00

<http://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/2016/03/12/32001-20160312ARTFIG00011-la-tablette-tactile-s-attaque-au-televiseur.php>

C' est désormais un fait acquis. La génération des 15-20 ans et une partie des jeunes adultes ne regardent plus la télévision comme leurs aînés. Au lieu d'attendre la diffusion programmée des émissions, des séries et des films, ils préfèrent se composer une télévision à la carte en piochant parmi les vidéos de YouTube et de Dailymotion, les plateformes de replay et les offres des sites de streaming. Selon une étude du Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA), les trois quarts des jeunes regardent la télévision en rattrapage sur un autre écran que le téléviseur: smartphone, ordinateur, tablette. Une situation qui, si elle alarme les groupes audiovisuels, inspire les constructeurs de produits électroniques et les fournisseurs de contenus.

Premier acte: Samsung lance une tablette tactile spécialement conçue pour répondre aux nouveaux modes de consommation de la télévision. La Galaxy View, vendue 699 euros, se distingue d'abord par sa taille: elle dispose en effet d'un écran Full HD de 18,4 pouces (47 cm), soit l'équivalent d'un petit téléviseur d'appoint. Le panneau arrière de la tablette se transforme, au choix, en pied ou en poignée pour la déplacer facilement d'une pièce à une autre. Fonctionnant sous Android, elle peut remplir les mêmes missions qu'une tablette ordinaire: jeux, connexion aux réseaux sociaux, échange de messages électroniques, surf sur le Web, etc. Mais Samsung l'a équipée d'un menu spécial qui présente sur une seule page, comme un téléviseur,

différents services de vidéo à la demande: Netflix, MyTF1 VOD, 6play, FranceTV Pluzz, YouTube, Allociné, Gulli et Zouzous. Certains contenus sont gratuits, d'autres payants. Dommage, la Galaxy View n'est pas livrée avec une télécommande: il faudra tapoter le doigt sur l'écran pour la piloter.

Deuxième acte: Alcatel devrait commercialiser d'ici à la fin de l'année la Xess, une tablette «familiale» (autour de 600 euros) qui, elle aussi, fait office de petit téléviseur portable. Son écran Full HD de 17,3 pouces permet de regarder des films en 16/9 et son support repliable à l'arrière, qui sert également de poignée de transport, peut s'incliner dans différentes positions pour offrir le meilleur angle de vue. Comme sur le modèle de Samsung, son interface est optimisée pour la télévision à la carte. Elle donne notamment accès à Netflix et à YouTube, au site de vidéos à la demande Hulu, aux films à louer sur Amazon et à des reportages d'actualités. En prime, on trouve une application spécialisée dans les recettes de cuisine. L'un de ses aspects les plus pratiques est la possibilité de commander ses fonctions par des gestes: levez la main face à l'écran pour mettre en pause une vidéo, balayez vers la droite pour passer au fichier suivant et placez le doigt devant la bouche, comme pour dire «chut», pour couper le son. Tablette familiale, la Xess peut aussi s'utiliser comme plateau de jeu ou comme album de photos. Elle est livrée avec un stylet et pourra même servir à travailler, une fois associée à un clavier. D'autant plus que, si ce modèle fonctionne avec Android, il présente une interface qui rappelle délibérément Windows: menu démarrer, dossiers, fenêtres déplaçables, etc.

À vrai dire, les tablettes familiales ne sont pas nées avec les produits de Samsung et d'Alcatel. Avec eux, HP et sa Slate 17, Archos et sa Familypad, ont commercialisé des modèles grand format conçus pour la maison. Mais aucune d'elles n'est allée aussi loin dans l'intégration de contenus audiovisuels. D'autres tablettes grand format, comme l'iPad Pro et les Surface de Microsoft, avec leur écran de 13 pouces, peuvent aussi se transformer en téléviseur. Il suffit pour cela de les alimenter avec des applications spécialisées: celles qui permettent de recevoir les chaînes du décodeur TV de la box Internet (TV d'Orange, B.tv, SFR TV, Freebox Compagnon) ou celles qui donnent accès à des rediffusions (Arte, Pluzz, 6play, MyTF1, MyCanal, etc.).

Espace personnel

Pour simplifier l'accès à tous ces programmes, une application, baptisée Molotov, vient d'être créée par deux grands spécialistes de l'audiovisuel: Pierre Lescure, ancien PDG de Canal +, et Jean-David Blanc, fondateur d'Allociné. Une nouvelle illustration du changement des modes de consommation de la télévision. Car cette application, destinée à tous les écrans (smartphone, ordinateur, téléviseur connecté), s'adapte particulièrement bien à la tablette tactile (3). Le principe? Fournir une télévision à la carte à partir des programmes en direct et des émissions en replay. Molotov permet ainsi de suivre 80 chaînes françaises et internationales (dont celles des groupes TF1, France Télévisions, M6, Arte, Nextradio TV, Lagardère Active, Disney, etc.).

Mais surtout, elle présente tous les programmes sous forme de vignettes, à la fois ceux en direct, ceux en rattrapage et les émissions à venir. On peut naviguer par chaînes, par genres ou par personnalités (animateur, acteur, etc.), lancer des recherches par mots-clés et obtenir ainsi une liste de programmes correspondant à différents critères, associant le direct, le replay et les programmations futures. L'ensemble peut alors être enregistré dans un espace personnel: une fois son compte créé, l'utilisateur retrouve sur n'importe quel appareil les contenus qu'il a choisis.

L'un des premiers acteurs à avoir signé un partenariat avec Molotov n'est autre que Samsung, qui proposera ce service sur ses téléviseurs et sur sa tablette Galaxy View. Une association qui inaugure une nouvelle ère pour la télévision à la carte et les tablettes.

Реферативное изложение статьи

Le titre du texte que je viens de lire est « La tablette tactile s'attaque au téléviseur ».

C'est un article publié dans le journal « Le Figaro », rubrique « High-tech », le 12 mars 2016. Son auteur, Didier Sanz, nous parle des progrès dans le domaine des techniques numériques qui s'adaptent très vite aux nouvelles pratiques de consommation de la télévision.

L'auteur nous montre que les jeunes ne regardent plus la télévision comme les générations plus âgées : d'après les statistiques, les trois quarts des jeunes préfèrent regarder les vidéos

sur leurs smartpones, ordinateurs ou tablettes en piochant les émissions sur les plateformes de replay comme YouTube ou Dailymotion. Pour répondre à ces nouveaux modes de consommation, les compagnies lancent de nouveaux produits. L'auteur nous en cite quelques exemples : premièrement, c'est Samsung qui lance une tablette tactile, La Galaxy View, équipée d'un menu spécial qui présente différents services de vidéo à la demande. Deuxièmement, c'est Alcatel qui se prépare à commercialiser vers la fin de l'année la Xess, une tablette «familiale» avec l'interface optimisée pour la télévision à la carte, l'application spécialisée dans les recettes de cuisine et la possibilité de commander ses fonctions par des gestes. Troisièmement, ce sont HP et sa Slate 17, Archos et sa Familypad, qui ont commercialisé des modèles grand format conçus pour la maison. Enfin, d'autres tablettes grand format, comme l'iPad Pro et les Surface de Microsoft, avec leur écran de 13 pouces, peuvent aussi se transformer en téléviseur.

Dans la deuxième partie de l'article on apprend que, pour simplifier l'accès à tous ces programmes, une application, baptisée Molotov, a été créée par Pierre Lescure et Jean-David Blanc, grands spécialistes de l'audiovisuel. Cette application, destinée à tous les écrans et adaptée surtout à la tablette tactile, permet de suivre 80 chaînes françaises et internationales en naviguant par chaînes, par genres ou par personnalités et en gardant les contenus choisis sous forme d'un espace personnel.

En conclusion, l'auteur affirme que le partenariat de Samsung avec les créateurs de l'application Molotov ouvre une nouvelle ère pour la télévision à la carte et les tablettes.

Аннотация

L'article de Didier Sanz, intitulé « La tablette tactile s'attaque au téléviseur », est tiré du journal « Le Figaro » du 12.03.2016.

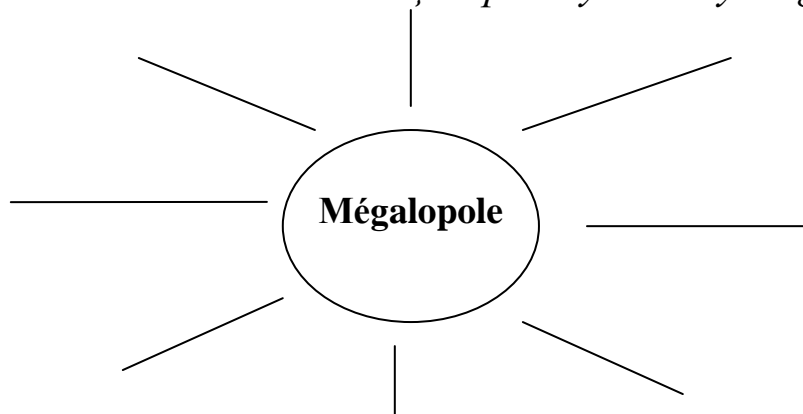
L'article traite de nouvelles pratiques de consommation de la télévision chez les jeunes qui poussent les constructeurs de produits électroniques et les fournisseurs de contenus à lancer de nouveaux produits s'y adaptant. L'auteur montre l'importance de ce

partenariat ouvrant une nouvelle ère pour la télévision et les techniques électroniques.

6.4. Упражнения

Текст 2

*Задание 1. Составьте ассоциограмму к слову **mégalo**pole*



Задание 2. Прочитайте текст. Сравните его содержание с составленной Вами ассоциограммой. Какие названные Вами понятия не нашли отражения в тексте? Какие новые понятия Вы можете добавить в Вашу ассоциограмму?

Une cité géante découverte autour des temples d'Angkor, au Cambodge

Le 14/06/2016 à 17:24 - Jean-Luc Goudet, Futura-Sciences
<http://www.futura-sciences.com/magazines/sciences/infos/actu/d/archeologie-cite-geante-decouverte-autour-temples-angkor-cambodge-63160/>

Une seconde étude des alentours des temples d'Angkor, au Cambodge, à l'aide d'un laser aéroporté, a révélé les restes de cités entières cachées sous la forêt tropicale. "Présentés ce lundi et publiés mardi, ces résultats confirment les découvertes de 2012 : une véritable mégalo

pole s'étendait dans cette région, avant d'être littéralement abandonnée, pour des raisons inconnues.

Depuis 2007, l'étude au radar aéroporté et à l'aide de satellites a bouleversé les connaissances sur l'Empire khmer, durant la période de construction des temples d'Angkor, du IX^e au XV^e siècle. Ces

magnifiques édifices religieux ont été réalisés en pierres mais, autour, s'étendaient des cités dont les maisons étaient construites en bois.

Brutalement abandonnée au XVe siècle, pour des raisons mal comprises, la région devait être densément peuplée mais la jungle a rapidement repris ses droits et les restes de ces agglomérations ont disparu sous la végétation.

L'exploration en est aujourd'hui très difficile et c'est du ciel qu'est venu l'outil idéal pour les archéologues. Avec un rayon laser aéroporté, un Lidar (pour Light detection and ranging), en visible, en ultraviolet ou en proche infrarouge, peut sonder sous les arbres et mesurer finement la hauteur sous l'appareil, ce qui permet de réaliser un profil du terrain le long de la trajectoire.

Dans les études menées autour des temples d'Angkor, dans le cadre du programme Cali (Cambodian archaeological Lidar initiative), un hélicoptère volait entre 800 et 1.000 m au-dessus du sol à environ 150 km/h, portant un appareil photo Leica RCD 30, muni d'un capteur de 60 mégapixels, un modèle spécialement conçu pour la reconnaissance aéroportée. Le réglage de la prise de vue assurait au moins 16 points par mètre carré, offrant une résolution de 15 cm, selon une prise de vue à 45° par rapport à la verticale, latéralement.

L'hélicoptère sillonnait la zone comme une moissonneuse-batteuse, en effectuant donc un « scan » complet. D'un passage à l'autre, le recouvrement des bandes observées était de 50 %, si bien que chaque point du terrain a été vu deux fois, sous deux angles différents.

En 2012, l'équipe menée par l'archéologue Damian Evans, en collaboration avec l'École française d'Extrême-Orient, avait survolé de cette manière 370 km². Publiés en 2013, les résultats, comme nous le relations à l'époque, révélaient le vaste réseau urbain de la cité d'Angkor, s'étendant bien au-delà des temples. Surtout, il est alors apparu que, contrairement à ce que l'on pensait, les constructions situées hors des enclos fortifiés étaient tout à fait semblables à celles de l'intérieur. Cette observation a contraint à réviser la vision jusque-là admise des cités khmères, qui les voyait concentrées dans les fortifications, avec des habitations sommaires aux alentours.

Damian Evans vient de récidiver, explorant en 2015, après la mousson, environ 1.910 km². Compte tenu du recouvrement de ces deux études de terrain, la surface totale désormais connue est d'environ

2.230 km². L'analyse montre de vastes agglomérations complexes, avec de larges voies de circulation. Le survol de 2015 a notamment permis d'étudier une cité militaire, Banteay Chhmar, des XII^e et XIII^e siècles, ainsi que Preah Khan de Kompong Svay, que l'auteur qualifie de complexe industriel. Le Lidar révèle d'étonnantes constructions rectangulaires, que l'on ne sait pas interpréter.

Ces images viennent s'ajouter à celles de 2012 et ont de quoi occuper les archéologues pour un moment, d'autant qu'il faudra confirmer ces données sur le terrain.

***Задание 3.** Найдите в каждом абзаце предложение или высказывание, которое может служить заголовком.*

***Задание 4.** Составьте план текста.*

***Задание 5.** В каждом абзаце подчеркните названные в нем факты, выделите из них 2-3 наиболее значимых.*

***Задание 6.** Изложите основное содержание текста в виде реферата, используя известные Вам речевые клише.*

***Задание 7.** Сравните Ваш реферат с приведенным ниже. В чем их сходство и отличия?*

***Задание 8.** Напишите аннотацию к тексту.*

Возможное реферативное изложение текста

Le titre de cet article est « Une cité géante découverte autour des temples d'Angkor, au Cambodge ». L'auteur de l'article est Jean-Luc Goudet. Cet article est paru le 14.06.2016 dans le magazine électronique « Futura-Sciences ».

L'auteur nous parle des découvertes des archéologues français qui ont trouvé, près des temples d'Angkor, au Cambodge, les restes d'une vraie mégalopole datant de l'Empire khmer, abandonnée pour des raisons inconnues au XV^e siècle et maintenant camouflée par la jungle. Grâce à l'utilisation d'un radar laser aéroporté, les savants ont pu sonder et mesurer le profil du terrain qu'ils avaient commencé à étudier en 2007 et en 2012. Ils sont venus à la conclusion que le réseau urbain

d'Angkor n'était pas concentré uniquement dans les fortifications mais s'étendait aux alentours ce qui ne correspondait pas à la vision admise jusque-là des cités khmères. L'archéologue Damian Evans, en tête de son équipe, a encore découvert d'étranges constructions géométriques qu'il faudra encore interpréter. L'auteur exprime la supposition que les recherches archéologiques vont continuer pour confirmer, sur le terrain, et expliquer toutes ces découvertes.

7. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учебно-методическое пособие / сост. : Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. — Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ, 2012. — 122 с.
2. ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76). Реферат и аннотация: Общие требования // Стандарты по издательскому делу. — М. : Экономиста, 2004. — С. 150–155.
3. Методическое пособие для научных референтов и редакторов / МП ВИНТИ РАН 64-2008 — М., 2008
4. Славина, Г. И. Аннотирование и реферирование : учебное пособие по английскому языку / Г. И. Славина, З. С. Харьковский. — М. : Высшая школа, 2006.

Учебное издание

Аннотирование и реферирование на иностранных языках

Учебно-методическое пособие

Составители:

Касаткина Наталья Николаевна
Колтышева Елена Юрьевна
Мирославская Ирина Николаевна
Карабардина Юлия Генриховна

Редактор, корректор Л. Н. Селиванова
Верстка Л. Н. Селивановой

Подписано в печать 28.10.16. Формат 60×84 1/16.

Усл. печ. л. 3,5. Уч.-изд. л. 2,6.

Тираж 4 экз. Заказ

Оригинал-макет подготовлен
в редакционно-издательском отделе ЯрГУ

Ярославский государственный университет
им. П. Г. Демидова.

150000, Ярославль, ул. Советская, 14.